

CONTRACT DE COMANDĂ
ȘI
DE CESIUNE A DREPTURILOR PATRIMONIALE DE AUTOR
Nr. 1042/18.08.2023

În temeiul prevederilor Legii nr. 8/1996, privind drepturile de autor, republicată, cu modificările și completările ulterioare coroborat cu dispozițiile Codului civil, precum și în baza prevederilor Codului fiscal, cu modificările și completările ulterioare, între:

s-a încheiat prezentul contract de comandă și de cesiune a drepturilor patrimoniale de autor (denumit în continuare „Contract”) cu respectarea următorilor termeni și condiții:

Definiții

În acest contract de cesiune a drepturilor patrimoniale de autor:

“Autor” înseamnă persoana fizică ce a creat opera, așa cum acest termen este definit în cele ce urmează.

“Contract” înseamnă dispozițiile cuprinse în prezentul înscris, recunoscut de Părți ca având forță obligatorie între ele, precum și orice act adițional cu care prezentul înscris urmează să se completeze.

“Informații Confidențiale” desemnează orice informații, cum sunt cele de natura comercială sau tehnică, în formă orală, scrisă, electronică, magnetică sau stocate în orice alt mod, legate direct sau indirect de activitățile de natură comercială sau de altă natură, trecute, prezente sau viitoare ale uneia dintre Părți sau de metodologiile, strategiile sau informațiile operaționale, care sunt dezvăluite celeilalte Părți sau obținute de aceasta. Informațiile Confidențiale includ, fără a se limita la, următoarele: structuri, modele, tehnici, procese, procedee, compoziții, desene, formule, date, documentații, diagrame, planuri de marketing, studii de cercetare, de dezvoltare, produse existente sau nou create, prototipuri, strategii și planuri de dezvoltare, liste de personal, clienți, distribuitori, și orice alte informații legate de personal, politici de prețuri, alianțe strategice sau alte tipuri de alianțe, informații de natura a fi incorporate în brevete de invenție sau protejate prin intermediul dreptului de autor. Nu sunt Informații Confidențiale, informațiile care: (a) sunt sau au devenit publice, fără a se aduce vreo încălcare dispozițiilor din prezentul Contract;

(b) au fost create sau dezvoltate în mod independent de una dintre Părți fără referire la sau folosire în orice mod a Informațiilor Confidențiale.

“Opera” ce reprezintă obiectul principal al contractului, constă în *realizarea traducerii filmelor* din cadrul **Festivalului Internațional de Film BIFF 2023** creație artistică, reglementată/e și protejată/e prin dispozițiile Legii nr. 8/1996, privind drepturile de autor, republicată, cu modificările și completările ulterioare, aflată/e în proprietatea Cedentului, realizate de acesta în executarea obiectului prezentului contract.

“Cesiunea” poartă asupra drepturilor patrimoniale de autor reglementate prin Legea nr. 8/1996, privind drepturile de autor, republicată, cu modificările și completările ulterioare, și reprezintă acordul părților contractante, materializat prin prezentul contract, privind cedarea acestora, limitată la anumite drepturi, pentru un anumit teritoriu și pentru o anumită durată.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prin prezentul contract, Cesionarul comandă și Cedentul, se obligă să realizeze, respectiv să ceseze drepturile patrimoniale de autor asupra:

- Traduceri și adaptării a unui număr de 11 de filme prezentate în cadrul celei de-a 19-a ediții a **Festivalului Internațional de Film BIFF 2023** ce se va desfășura în mai multe locații din București: Cinema Muzeul Țăranului Român, Cinema UNION, CREART (*Grădina cu filme*) și Sala Mare ARCUB. Evenimentul este organizat de Fundația CHARTA în parteneriat cu Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB în perioada **15 - 22.09.2023**.

2.2. Cesiunea drepturilor patrimoniale de autor nu este restricționată teritorial, drepturile fiind cedate pentru toate teritoriile (național și/sau internațional).

2.3. Cesiunea drepturilor patrimoniale de autor NU este limitată în timp, acestea fiind cedate pentru întreaga perioadă de protecție legală.

2.4. Prin semnarea prezentului contract, Cedentul se obligă să nu cedeze sau greveze în niciun fel drepturile acordate Cesionarului, prevăzute la art. 2.1, către terțe persoane fizice sau juridice, garantând acesteia faptul că nu va întreprinde niciun fel de act sau fapt juridic susceptibil a împiedica sau restrânge prezenta cesiune de drepturi acordată acesteia prin prezentul contract.

III. REMUNERAȚIA ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

3.1 Onorariul brut stabilit pentru realizarea operei, respectiv pentru cesiunea drepturilor patrimoniale de autor prevăzută la art. 2.2, este de **7.181 lei**, și va fi impozitat, conform prevederilor art. 64 alin. (1) lit. a¹) și art. 72 din Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare. Prin semnarea prezentului contract, Cedentul este de acord să opteze pentru o impunere de 10% aplicată la venitul brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra venitulului brut, prin reținere la sursă, conform prevederilor Codului fiscal, cu modificările și completările ulterioare.

3.2. Plata onorariului net, în cuantum de **6.750 lei**, se va efectua integral prin virament bancar în contul Cedentului, în termen de maximum 30 zile de la data efectuării prestației, condiționat de încasarea subvenției de la P.M.B, în baza procesului verbal de recepție semnat fără obiecțiuni de reprezentantul Cesionarului.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată cuprinsă între data semnării de către ambele Părți și încetează automat prin îndeplinirea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de data de **31.10.2023**.

4.2. Încetarea contractului prin ajungere la termen nu produce efecte asupra obligațiilor deja scadente între părți contractante.

V. GARANȚII ȘI RĂSPUNDERI

5.1. Părțile își garantează reciproc că sunt constituite și organizate, își desfășoară activitatea și își execută obligațiile în conformitate cu prevederile legale care le sunt aplicabile.

5.2. Cedentul declară și garantează că niciun acord, scris sau verbal și nicio promisiune sau obligație, contractată anterior cu terții, nu se opun încheierii și îndeplinirii prezentului Contract.

5.3. Cedentul declară și garantează că este autorul Operei.

5.4. Cedentul declară și garantează că Opera reprezintă o creație absolut originală și garantează Cesionarul împotriva oricăror acuzații privind originalitatea Operei, în sensul prevăzut de Legea 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

5.5. Pe durata prezentului Contract, Cedentul se obligă să nu se angajeze în nicio activitate, în niciun proiect sau program, ce este sau ar putea fi în conflict cu interesele Cesionarului.

5.6. Orice împiedicare directă sau indirectă, temporară sau nelimitată a exercitării drepturilor de autor ce decurg din prezentul Contract, sau încălcarea oricărei obligații esențiale asumate de Cedent prin prezentul Contract dă dreptul Cesionarului la despăgubiri în cuantumul prevăzut la art. 3.1. din Contract.

5.7. Cedentul declară și garantează că Opera, în mod integral ori parțial, nu se află sub incidența unui mandat de gestiune acordat vreunui organism de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale de autor ("OGC"). În caz contrar, își asumă responsabilitatea (1) de a notifica respectivul OGC în vederea restrângerii mandatului astfel acordat în privința respectivei Opere, în termen de maximum 5 zile de la semnarea prezentului contract, precum și (2) de a comunica în scris ARCUB dovada informării și acceptării de către OGC a restrângerii respectivului mandat de gestiune colectivă, în termen de maxim 5 zile de la recepționarea acestuia.

5.8. Cesionarul nu va fi ținut responsabil față de terți pentru conflictele/disputele având ca obiect dreptul de autor sau originalitatea vreunui dintre elementele Operei realizate de către Cedent, incluzând aici și conflictele născute între Cedent și terțe persoane cu care se află sau se va afla în viitor în relații contractuale.

5.9. Încălcarea de către oricare dintre Părți a obligațiilor asumate prin prezentul Contract dă dreptul celeilalte Părți de a obține despăgubiri pentru prejudiciul suferit.

VI. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

6.1. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE CEDENTULUI

6.1.1. Cedentul are dreptul de a primi, în condițiile și la termenul prevăzut prin Contract, remunerația cuvenită în calitate de autor, pentru cesiunea drepturilor patrimoniale asupra Operei.

6.1.2. Cedentul se obligă să își îndeplinească toate obligațiile care decurg din prezentul Contract, cu bună-credință și cu maximum de profesionalism, înțelegând prin aceasta

inclusiv luarea tuturor măsurilor care, fără a necesita menționarea explicită în Contract, sunt inerente atingerii scopului acestuia și va răspunde în cazul în care prin faptele sale se vor aduce prejudicii Cesionarului.

6.1.3. Cedentul se obligă să se abțină de la orice act sau fapt prin care ar putea aduce atingere drepturilor Cesionarului născute din prezentul Contract sau prin care s-ar aduce atingere bunului renume sau activităților Cesionarului. De asemenea, Cedentul se obligă să permită Cesionarului cesionarea drepturilor dobândite prin prezentul Contract.

6.1.4. Cedentul se obligă să participe la BIFF 2023, în calitate de traducător filme, prestând următoarele activități:

- traducerea și adaptarea a 11 de filme prezentate în cadrul festivalului din limba engleză în limba română (care se regăsesc în programul festivalului),
- primirea și verificarea subtitrărilor de la distribuitori,

6.1.6. Cedentul se obligă să predea toate materialele realizate, până la data de 08.09.2023;

6.1.7. Cedentul se obligă să restituie integral remunerația primită, precum și să suporte daunele interese rezultate ca urmare a oricăror acțiuni legale întreprinse de terțe persoane care s-ar putea considera vătămate prin utilizarea de către Cesionar a Operei ce se va dovedi a fi neoriginală sau că încalcă drepturile acelor terți.

6.1.8. Cedentul se obligă să pună la dispoziția Cesionarului, la cerere, orice prezentări, lămuriri cu privire la operă sau la activitatea realizată;

6.1.9. Cedentul se obligă să își îndeplinească obligația de declarare și plată a contribuției de asigurări sociale de sănătate, în cuantumul și cu respectarea termenelor, respectiv a condițiilor reglementate prin Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare.

6.2. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE CESIONARULUI

6.2.1. Cesionarul are următoarele drepturi:

- a) dreptul de a utiliza operele realizate pentru eveniment;
- b) în calitate de utilizator, dreptul de a pretinde orice fel de protecție care ar putea face obiectul unui drept de proprietate intelectuală asupra operelor, fără a aduce atingere și fără a prejudicia drepturile conferite Cedentului prin lege, respectiv prezentul Contract.

6.2.2. Cesionarul se obligă să exploateze drepturile cedate în condițiile stipulate în prezentul Contract.

6.2.3. Cesionarul se obligă să deducă din onorariul brut convenit, impozitul rezultat din executarea prezentului contract prin aplicarea cotei de 10% asupra venitului brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra venitului brut și să îl vireze la bugetul statului în termenele legale.

6.2.4. Cesionarul se obligă să recunoască și să garanteze recunoașterea tuturor drepturilor morale ale Cedentului, recunoscute prin lege.

VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

7.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.

7.2. În cazul nerespectării culpabile a obligațiilor contractuale de către Cedent, acesta se obligă să plătească Cesionarului 50% din valoarea contractului, iar în cazul în care Cesionarul a plătit Cedentului un avans, acesta se obligă să restituie în termen de 15 zile avansul încasat. Nerespectarea termenului de 15 zile, dă dreptul Cesionarului de a

percepe penalități în cuantum de 0.01% din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere.

7.3. Pentru nerespectarea obligațiilor bănești prevăzute în prezentul contract, Cedentul are dreptul la încasarea de penalizați în cota de 0,01% din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere. Cuantumul penalităților nu poate depăși cuantumul creanței restante asupra căreia sunt calculate.

7.4. Cesionarul este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea Cedentului la plata daunelor interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

7.5. Cedentul se obligă să nu îndeplinească nicio activitate care ar putea crea un risc de imagine pentru Cesionar și ar conduce la încălcarea de către acesta a obligațiilor care îi incumbă în conformitate cu reglementările aplicabile și prezentul contract.

7.6. Pe durata executării contractului, Cedentul este obligat să se abțină sau să depună toate diligențele necesare pentru evitarea săvârșirii oricărui act sau fapt ce ar putea dăuna intereselor legitime ale Cesionarului, ar avea ca scop sau ca efect afectarea acestor interese, sau de a fi de natură a cauza un prejudiciu material sau de imagine a Cesionarului.

VIII. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

8.1. Contractul încetează în următoarele situații:

- a) prin acordul părților, constatat în cuprinsul unui act adițional;
- b) când una din părți nu-și execută obligațiile contractuale asumate în temeiul prezentului contract, partea prejudiciată poate considera desființat prezentul contract de plin drept și fără a fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, dacă urmare a notificării scrise a acestuia, partea în culpă nu și-a executat obligațiile în termen de maxim 5 zile de la data comunicării notificării. În aceste condiții, partea în culpă are obligația de a restitui eventualele sume primite în avans și pentru care nu s-a executat obiectul contractului și de a acoperi, în totalitate, daunele suferite de către partea prejudiciată;
- c) când una din părți transmite total sau parțial drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract, fără acordul scris prealabil al celeilalte părți.
- d) prin denunțarea unilaterală a contractului de către Cesionar, cu un preaviz de 15 zile. Acordul părților poate reduce termenul de preaviz în cazul denunțării unilaterale. În cazul intervenției unui caz de forță majoră;
- e) în cazul expirării duratei agreeate inițial, dacă părțile nu își manifestă voința de prelungire a contractului prin încheierea unui act adițional.

8.2. Rezilierea contractului nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante.

8.3. Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

IX. FORȚA MAJORĂ

9.1. Forța majoră exonerează de răspundere părțile, în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul contract.

9.2. Prin forță majoră se înțelege un eveniment independent de voința părților, imprevizibil și insurmontabil, apărut după încheierea contractului și care împiedică părțile să execute total sau parțial obligațiile asumate.

9.3. Partea care invocă forța majoră are obligația să o aducă la cunoștința celeilalte părți, în scris, în maximum 5 (cinci) zile de la apariție, iar dovada forței majore se va comunica în maximum 15 (cincisprezece) zile de la apariție.

X. LITIGII

10.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

10.2. În cazul în care rezolvarea litigiilor nu este posibilă pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente din București.

XI. CONFIDENȚIALITATE

11.1. Părțile prezentului contract au obligația de a păstra confidențialitatea asupra oricăror informații privind cealaltă parte contractuală sau partenerii săi de afaceri și activitățile desfășurate de aceasta, astfel încât să nu fie prejudiciate interesele nici uneia din părți.

11.2 Cedentul nu va folosi în interesul propriu, nu va copia, reproduce sau dezvălui în niciun mod, către nicio terță parte, informațiile și documentele (inclusiv prezentul contract) la care are acces în baza prezentului contract.

11.3 Obligația de păstrare a confidențialității nu este limitată de timp și spațiu. Pentru orice încălcare a obligației de păstrare a confidențialității, partea în culpă va plăti celeilalte părți despăgubiri, cu titlu de daune interese în cuantumul stabilit prin hotărâre judecătorească definitivă.

11.4. De asemenea, Cedentul va proteja și va despăgubi în mod corespunzător Cesionarul împotriva oricăror revendicări, notificări sau procese venite din partea unor terțe părți (inclusiv, dar fără a se limita la clienții Cesionarului) derivând din încălcarea de către Cedent a obligației de păstrare a confidențialității.

11.5. Cedentul se obligă să nu folosească numele Cesionarului în declarații publice, reclamă comercială și alte asemenea decât cu acordul prealabil în scris al Cesionarului.

XII. CLAUZE FINALE

12.1. Orice notificare/comunicare adresată de una dintre părți către cealaltă parte va fi considerată valabil îndeplinită dacă va fi transmisă acestei ultime părți la datele de contact menționate la Capitolul I din prezentul contract sau înmănată sub semnătură de primire. În cazul în care comunicarea/notificarea este făcută prin poștă, ea va lua forma unei scrisori recomandate ce se consideră că a fost primită de destinatar în 5 zile de la data la care a fost predată serviciului poștal. În cazul în care comunicarea/notificarea va fi făcută prin fax/telex sau e-mail, comunicarea se consideră primită de destinatar în prima zi lucrătoare următoare celei în care a fost expediată. Comunicările/notificările verbale nu sunt luate în considerare de nici una din părți, dacă nu sunt confirmate prin una din modalitățile prevăzute în acest articol.

12.3. Părțile contractante nu vor putea cesiona drepturile și obligațiile prevăzute de prezentul contract unei terțe persoane fără acordul expres, dat în scris, de cealaltă parte.

12.4. Inaplicabilitatea sau invalidarea unei clauze a prezentului contract nu va afecta validitatea celorlalte clauze. Părțile vor depune toate diligențele pentru a remedia inaplicabilitatea sau invaliditatea clauzelor.

12.5. În cazul încălcării de către una dintre părți a obligațiilor sale, neexercitarea de către partea prejudiciată a dreptului de a cere executarea întocmai a respectivei obligații nu înseamnă că partea prejudiciată a renunțat la acest drept.

12.6. Presentul contract conține 12 Capitle, parte integrantă a acestuia.
Presentul Contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare originale, în limba română, toate
cu valoare de original, două pentru Cesionar și unul pentru Cedent.

